

Christian Morgenstern,  
The Werewolf

*tradukita de Alexander Gross*

A Werewolf, troubled by his name,  
Left wife and brood one night and came  
To a hidden graveyard to enlist  
The aid of a long-dead philologist.

“Oh sage, wake up, please don’t berate me,”  
He howled sadly, “Just conjugate me.”  
The seer arose a bit unsteady  
Yawned twice, wheezed once, and then was  
ready.

“Well, ‘Werewolf’ is your plural past,  
While ‘Waswolf’ is singularly cast:  
There’s ‘Amwolf’ too, the present tense,  
And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”

“I know that—I’m no mental cripple—  
The future form and participle  
Are what I crave,” the beast replied.  
The scholar paused—again he tried:

...

Christian Morgenstern,  
El Hechicero

*tradukita de Hans Eiseneck*

Un hechicero, con esposa  
vino un día a la fosa  
de su maestro, y al profesor  
pidió: “¿Me cuentas? ¡Por fa-  
vor!”

El profesor sin vacilar  
subió y comenzó a hablar.  
Desde allá de su letrero  
se dirigió al hechicero:

“El hechiuno” le explica,  
“el hechidos” después indica,  
“el hechitres” dice al fin,  
“con eso basta ¡chiquitín!”

El hechicero, conmovido  
por lo que capta su oído,  
al maestro ruega, encantado,  
que le adjunte un quebrado.

...

Christian Morgenstern,  
The Banshee (An Ap-  
proach)

*tradukita de Max Knight*

One night, a banshee slunk away  
from mate and child, and in the gloom  
went to a village teacher’s tomb,  
requesting him: “Inflect me, pray.”

The village teacher climbed up straight  
upon his grave stone with its plate  
and to the apparition said  
who meekly knelt before the dead:

“The banSHEE, in the subject’s place;  
the banHERS, the possessive case.  
The banHER, next, is what they call  
objective case—and that is all.”

The banshee marveled at the cases  
and writhed with pleasure, making fa-  
ces,  
but said: “You did not add, so far,  
the plural to the singular!”

...

Christian Morgenstern,  
La lupfantomo

*tradukita de Bertilo Wenner-  
gren*

Jen lupfantom’ de famili’  
meznokte iam kuris for  
al tombo de la profesor’.  
kaj petis pri konjugaci’.

Do diktis tiu dokta ul’  
starante sur la kructabul’  
dum lup’ senmova kiel splinto  
atentis vortojn de l’ mortinto.

De “lupfantomo”, simpla rekta,  
tra “lupfintomo”, plej perfekta,  
plu “lupfontomo”, iom rara,  
ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.

Ĉi participoj plaĉis multe  
al la fantomo, kaj rezulte  
ĝi petis: “Legu plu el PIV-o  
pri participoj en pasivo.”

...

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:  
 ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly  
 wrong!  
 Such words are wounds beyond all suture—  
 I’m sorry, but you have no future.”

The Werewolf knew better—his sons still slept  
 At home, and homewards now he crept,  
 Happy, humble, without apology  
 For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de  
 CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo,  
 \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de  
 Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Pero el profesor confiesa  
 que nada sabe con certeza:  
 “Hay muchos hechos. Hechice-  
 ros  
 únicamente hay enteros.”

El brujo se volvió muy triste:  
 “Mi cara mitad, ¿no la viste?”  
 Ya que no era sabio  
 con gratitud se despidió.

*Traduko de la Germana poemo  
 “Der Werwolf” de CHRISTIAN  
 MORGENSTERN (Kristiano Ma-  
 tenstelo, \*1871-05-06 – †1914-  
 03-31) en hispana de Hans Eise-  
 neck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13  
 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian  
 lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

The teacher, though, admitted then  
 that this was not within his ken.  
 “While bans are frequent”, he advised,  
 “A she cannot be plurized.”

The banshee, rising clammily,  
 wailed: “What about my family?”  
 Then, being not a learned creature,  
 said humbly “Thanks” and left the tea-  
 cher.

*Traduko de la Germana poemo “Der Wer-  
 wolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kri-  
 stiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-  
 03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (ci-  
 vila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 –  
 †1993-08-31).*

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).

La viro ĉagreniĝis tamen:  
 “Jam fermis mi per fin’ kaj  
 amen,  
 ĉar netransiraj bestoj feblas  
 kaj la pasiv’ neniam eblas.”

Sed lupfantomo pri transiro  
 ja spertas pli ol eĉ vampiro.  
 La lup’ revenis larmokula  
 al sia famili’ ulula.

*Traduko de la Germana poe-  
 mo “Der Werwolf” de CHRISTIAN  
 MORGENSTERN (Kristiano Ma-  
 tenstelo, \*1871-05-06 – †1914-  
 03-31) en Esperanton de Bertilo  
 Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14  
 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.